

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
*Кафедра европейских языков*

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

---

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки*

---

Перевод и переводоведение

---

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Межкультурная коммуникация  
Рабочая программа дисциплины (модуля)  
Составитель(и):  
старший преподаватель кафедры европейских языков  
*Е.В. Крюкова*

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры ЕЯ  
№ 7 от 02.04.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения	знать: понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом, о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода, основные методы исследования и описания в данной области, наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации, этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах, ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве, уметь: пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой; читать научные культурологические и

		<p>лингвистические тексты на языке оригинала;          применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.          владеть:          навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов, основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;          навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.</p>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	12
4	Практические занятия	30
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### Раздел I. Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.

Знакомство с ключевыми словами-понятиями. Определение, функции и принципы коммуникации. Определение, функции, элементы и характеристики культуры. Межкультурная коммуникация как наука.

### Раздел II. Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.

Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира. Юмор и межкультурная коммуникация. Трудности языковой и кросскультурной коммуникации. Иностранное слово как «перекресток» культур. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.

### Раздел III. Культурные «идентичности» и культурные ценности.

Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки. Теория Хофстеде. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

### Раздел IV. Невербальная коммуникация: понятие и классификация.

Определение и виды невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация и культура.

### Раздел V. Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.

Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития.

## 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>



5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Вопросы для экзамена

- 1) Межкультурная коммуникация как область знания: основные понятия и принципы.
- 2) Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира.
- 3) Юмор и межкультурная коммуникация.
- 4) Трудности кросскультурной коммуникации. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.
- 5) Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации.
- 6) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 7) Теория Хофстеде.
- 8) Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек.
- 9) Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
- 10) Невербальная коммуникация: понятие и классификация. Невербальная коммуникация и культура.
- 11) Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Способы совершенствования межкультурной компетенции.
- 12) Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития..

#### Образцы контрольных работ

##### Контрольная работа №1

ФИО \_\_\_\_\_ группа \_\_\_\_\_

*Дайте определение коммуникации, перечислите ее функции и принципы.*

---

---

---

*Дайте определение культуры и перечислите ее функции, элементы и характеристики.*

---

---

---

##### Контрольная работа №2

*В чем заключается взаимодействие мира, культуры и языка?*

---

---

---

*Почему культуру представляют как айсберг?*

---

---

---

*Какая связь между культурной и языковой картинами мира?*

---

---

---

*Опишите трудности кросскультурной коммуникации.*

---

---

---

**Контрольная работа №3**

*Дайте определение идентичности и опишите ее роль в межкультурной коммуникации.*

---

---

---

*Кратко опишите суть следующих теорий: теория Хофстеде, теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробек, теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.*

---

---

---

---

**Контрольная работа №4**

*Дайте определение невербальной коммуникации и перечислите ее виды.*

---

---

---

**Контрольная работа №5**

*Дайте определение понятия межкультурной компетенции и перечислите ее компоненты.*

---

---

---

---

*Что такое культурный шок при освоении чужой культуры и каковы механизмы его развития?*

---

---

---

---

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

Литература

**ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

Литература

Основная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Дополнительная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.absolutely-intercultural.com> - 'absolutely Intercultural', межкультурный подкаст.
2. <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике.
3. <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации.
4. <http://www.intercultural.org.au> - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии.
5. <https://www.japantimes.co.jp/life/2011/08/29/language/japanese-humor-more-universally-funny-than-you-think/#.W3xGz84zbIU>
6. <http://mbccrossculturaltraining.com> - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии.
7. <http://pocketcultures.com> - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.
8. <http://www.international.gc.ca/cfsi-icse/cil-cai/magazine/v07n02/index-eng.asp> - 'Magazine Intercultures', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
9. <http://library.thinkquest.org/26451/> - 'Reaching Out: The Evolution of Communication', сайт с материалами о развитии вербальной и невербальной коммуникации в ходе мировой истории.
10. <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> - 'Tutorial: A Study-Tour of Communication', сайт с учебными материалами по теории коммуникации.
11. <http://www.multilingualliving.com> - 'Multilingual living: Because Global Communcation Begins at Home', сайт о языковой идентичности и мультилингвизме.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

## **Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

	<b>Темы, обсуждаемые вопросы</b>	<b>Объем (ак.ч.)</b>	<b>Рекомендации по подготовке к занятиям</b>
1	Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.	2	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
2	Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
3	Культурные «идентичности» и культурные ценности.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы,
4	Невербальная коммуникация: понятие и классификация.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
5	Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи :

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,
- о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,
- этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,
- ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,

Уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;
- читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;
- применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.

Владеть:

- навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,
- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.